An Naidheachd Againne

The Newsletter of An Comunn Gàidhealach Ameireaganach / The American Gaelic Society

An t-Earrach 2013, Leabhar XXIX Àireamh 1
Spring 2013, Volume XXIX, No. 1

In This Issue

- Litir a’ Chinn-Suidhe ................................................. 4
- Sgoil nan Eun neo Sgeulachd Iain Fhearchair Òig ........... 5
- Dè Do Bheatha Eile? .................................................. 7
- Aran-Milis (Bilingual Recipe) ........................................ 9
- Youth Membership ..................................................... 9
- Dè Do Naidheachd? .................................................... 10
- Cha Bu Mhiste Sinn (Book Blog) ................................. 12
- Reviews: Scottish Gaelic Immersion HD ....................... 14
- MacLean Memorials .................................................. 15
- A Bharrachd ............................................................ 16
- Criomagan .................................................................. 17
- U.S. National Mòd ..................................................... 18
- De Tha Dòl? (Gaelic Events) ........................................ 19

Go to http://www.acgamerica.org for more information on upcoming ACGA events and other Gaelic-related activities.

A very fluent Gaelic learner, Alison Lang lives in Edinburgh. In addition to her primary work now as a free-lance writer, she is a board member of the non-profit organization for learners Cli Gàidhlig (http://www.cli.org.uk). She has previously worked for the Scottish Parliament and for MG ALBA which partners with the BBC in the television channel BBC ALBA. For more about her books and other writing (along with excerpts), see http://www.alisonlang.co.uk

Dùn Èideann a’ Feitheamh

le Alison Lang

Tha Alison Lang a’ fuireach ann an Dùn Èideann. Is e ionnsachadh a rinn i air a’ Ghàidhlig agus tha i na ball-bùird air bùidheann charthannais airson luchd-ionnsachaidh, Cli Gàidhlig (http://www.cli.org.uk). As dèidh dhì a bhith ag obair aig Pàrlamaid na h-Alba agus airson MG ALBA, com-pàirtiche leis a’ BBC ann san t-seanail telebhisean BBC ALBA, tha i a-nis ag obair air a’ ceann fhèin mar sgriobhadair. http://www.alisonlang.co.uk

Edinburgh in Waiting

by Alison Lang

Edinburgh is a city that’s waiting. What for? If you were to ask the ordinary man in Princes Street he might say, “For the trams,” complaining about the new transport scheme that’s been causing chaos in the city centre for five years now. Or perhaps a tourist would venture, “For the International Festival?” And politicians – some of them, anyway – might say, “For independence.”

Pàrlamaid na h-Alba / Scottish Parliament

Alison Lang

Edinburgh in Waiting

by Alison Lang

Edinburgh is a city that’s waiting. What for? If you were to ask the ordinary man in Princes Street he might say, “For the trams,” complaining about the new transport scheme that’s been causing chaos in the city centre for five years now. Or perhaps a tourist would venture, “For the International Festival?” And politicians – some of them, anyway – might say, “For independence.”

Pàrlamaid na h-Alba / Scottish Parliament

Alison Lang

Tha Alison Lang a’ fuireach ann an Dùn Èideann. Is e ionnsachadh a rinn i air a’ Ghàidhlig agus tha i na ball-bùird air bùidheann charthannais airson luchd-ionnsachaidh, Cli Gàidhlig (http://www.cli.org.uk). As dèidh dhì a bhith ag obair aig Pàrlamaid na h-Alba agus airson MG ALBA, com-pàirtiche leis a’ BBC ann san t-seanail telebhisean BBC ALBA, tha i a-nis ag obair air a’ ceann fhèin mar sgriobhadair. http://www.alisonlang.co.uk

In This Issue

- Litir a’ Chinn-Suidhe ................................................. 4
- Sgoil nan Eun neo Sgeulachd Iain Fhearchair Òig ........... 5
- Dè Do Bheatha Eile? .................................................. 7
- Aran-Milis (Bilingual Recipe) ........................................ 9
- Youth Membership ..................................................... 9
- Dè Do Naidheachd? .................................................... 10
- Cha Bu Mhiste Sinn (Book Blog) ................................. 12
- Reviews: Scottish Gaelic Immersion HD ....................... 14
- MacLean Memorials .................................................. 15
- A Bharrachd ............................................................ 16
- Criomagan .................................................................. 17
- U.S. National Mòd ..................................................... 18
- De Tha Dòl? (Gaelic Events) ........................................ 19

Go to http://www.acgamerica.org for more information on upcoming ACGA events and other Gaelic-related activities.
Ach tha Gàidheil Dhùn Èideann a’ feitheamh cuideachd, a’ feitheamh air bun-sgoil úr, air ollamh úr san oilthigh, agus air adhartas airson na Gàidhlig sa chathair-bhaile a’ leantainn air plana úr an  ullamh-darrais ionadail. Dh’fhaoadadh linn úr a bhith air faire dh’inn.

Chanadh cuid gur e Glaschu prìomh bhaile na Gàidhlig. Tha sluagh nas motha an sin a tha ga bhruidhinn, mu 10,000 ann an cunntas-sluaigh 2001 eadar Baile Ghlaschu fhèin agus na sgìrean timcheall air. Ach le 4,000 ann an Dùn Èideann agus 3,500 a bharrachd ann an Lodainn, na Criochan agus Fiobha chan eil taobh sear na dùthcha buileach as aon ais blas Gàidhealach. Thèid toraidhean a’ chunntas-sluaigh a rinneadh ann an 2011 fhoilseachadh as t-samhradh am bliadhna. Sin rud eile aBH’ fhaoadadh linn úr a bhith na Gàidheil a’ feitheamh, agus chi sinn a dh’aitghhear a bheil na h-àireamh a’ thòrrais air thàirdean air fàs neo air crìonadh.

Ach ged a tha cliù eachdraidheil aig Partaig mar “sgire Gàidhlig” Ghlaschu, tha Gàidheil Dhùn Èideann air a bhith sgaite. Chan eil aithe againn a thathas ag aithneachadh mar chridhe na coinhearsnachd agus is beag an t-iongnadh gu bheil seo air buaidh a thòirt air iomhaigh na Gàidhlig sa bhaile. Mura tèid thu a-mach ga long, agus fios agad càite am faigh thu lorg oirre, cha chluinn thu facal dhi.

Ann an dùthchannan eile, bhiodh e annasach mura robh cànain naiseanta follaiseach sa chathair-bhaile, ach shaoileadh an neach-turasach nach robh ach Beurla gu bruidhinn an seòr. Is ann glè ainmeach a chithearr Gàidhlig sgìobhte air soirdnichean, mar eisimpleir, ach fo Aichd na Gàidhlig (Alba) 2005 tha uallach air buidhnean poblach planaichean aontachadh le Bòrd na Gàidhlig airson leasachadh a’ chàinsean san obair aca. Mean air mhean thàinig air bh’ fainnachadh a’ chuid a bhuidhean a’ toirt orra fhèin ainm oifigeil Gàidhlig, mar eisimpleir, agus ga chleachdadh air litrichean agus làrach-lìn – ged is e adhartas slaodach a th’ann.

An dèan a’ bhun-sgoil úr diofar do choimhearsnachd Dhùn Èideann? Às dèidh bhliadhnaichean fada den stri airson sgoil fà leth, mar a th’ aca ann an Ghlaschu agus Inbhir Nis, bidh Bun-Sgoil Taobh na Pàirce a’ thòrrais air bhàn air a h-àireamh. Dh’fhaoadadh linn úr a bhith air faire dh’inn.

But whereas Partick has the historical reputation of being Glasgow’s “Gaelic quarter”, Edinburgh’s Gaelic population has always been more dispersed. There is no district that’s recognized as the heart of the community and it’s small wonder that this has affected the image of Gaelic in the city. Unless you go out looking for it, and unless you know where to find it, you won’t hear a single word spoken.

In other countries, it would be considered odd if a national language lacked prominence in the capital city, but a tourist could be forgiven for thinking that English was all that was spoken here. It’s very rare to see Gaelic written on signs, for example, but under the Gaelic Language (Scotland) Act 2005 public bodies have a responsibility to agree plans with Bòrd na Gàidhlig to develop the inclusion of the language in their work. Little by little we’re seeing progress – some organizations adopting an official Gaelic name, for instance, and using it in correspondence and web pages – although this progress is pretty slow.

Will the new primary school make a difference for Edinburgh’s Gaelic community? After long years of campaigning for a separate school, such as exists in Glasgow and Inverness, Parkside Primary School will...
Scottish Studies Campaign

While the University of Edinburgh’s move to fill the long-vacant chair of Celtic is to be welcomed, there are fears that the university’s plans to relocate the School of Celtic and Scottish Studies to new premises with severely limited library space could separate students and staff from the unique archive of books, recordings and other ethnographic materials currently held by the department.

Some of the archive’s recordings have already been digitized by the Tobar an Dualchais project, but this work remains incomplete. It had been proposed that much of the School’s archive would be taken off-site where it would no longer be available to researchers or to the public. A student campaign to maintain the integrity of the collection and ensure continued access has attracted widespread support, and the university has now responded by committing funds to improve access. The campaign leaders describe themselves as cautiously optimistic, but further clarification of plans for the archive’s future is awaited at the time of going to press.

You can follow the campaign on Facebook and Twitter or by visiting http://scottishstudiescampaign.wordpress.com/

be opening in August 2013. Until now the Gaelic scholars have been in a special unit within an English primary school, a situation that was no longer acceptable … and indeed, it had ceased to be acceptable ten years ago, when the Council was less well disposed towards Gaelic than it is today.

In respect of primary school education we’re lagging behind Glasgow and Inverness, but when it comes to higher education Edinburgh University was ahead of the other universities when it established the first Chair of Celtic in Scotland 130 years ago. That chair that has been vacant for more than three years, but at long last a new incumbent is now being sought to fill it.

The students and teachers are waiting for their new professor, and the schoolchildren are waiting for their newly refurbished building. It’ll be good if the Gaelic community is strengthened by these developments, but a Gaelic community can’t be created by waiting and waiting for new institutions or official leadership or census results. In the meantime, Gaelic speakers in the city will do what we’ve always done – coming together, two or three of us, or sometimes more, and speaking our language from day to day … or as often as we get the chance.

It’s a challenge, undoubtedly, but there’s the odd pocket here or there where a little-recognized Scottish language is spoken in the country’s capital. Though the majority of the population may be quite indifferent, Gaelic is alive even in this great English-speaking city.

fosgladh san Lùnastal 2013. Thuige seo tha na sgoilearan Gàidhlig air a bhith ann an ionad sònraichte an taobh a-staigh bun-sgoil Bheurla, suidheachadh nach robh freagarrach tuilleadh … agus gu dearbh cha robh e freagarrach bho chionn deich bliadhna, nuair nach robh a’ Chomhairle idir cho bàidheil ris a’ Ghàidhlig ’s a tha e an-diurh.

A thaobh foghlam bun-sgoil tha sinn air dheireadh air Glaschu agus Inbhir Nis, ach a thaobh foghlam aig àrd ire bha Oïlthigh Dùn Èideann air thoiseach air na h-oïlthighean eile nuair a steidhich a’ chiad Chathair Chèilìs ann an Alba bho chionn 130 bliadhna. Tha a’ chathair sin air a bhith bán a-nis fad còrr is tri bliadhna ach thathas a-nis a’ sìreach ollamh ùr mu dheireadh thall.

Tha oileanaich agus òraidichean a’ feitheamh air ollamh ùr, agus tha a’ chlann-sgoile a’ feitheamh air an togalach ur-sgeadaichte aca. Bidh e math ma thig piseach air neart na coimhearsnachd Gàidhlig air sàileabh nan leasachaidhean seo, ach cha ghabh coimhearsnachd Gàidhlig a chruthachadh le bhith a’ feitheamh agus a’ feitheamh airson ionadan úra neo stiùireadh oifigeil neo toraidhean cunntas-sluaigh. San eadar-ama bidh luchd na Gàidhlig sa bhaile a’ dèanamh na rinn sinn daonnan … a’ tighinn ri chèile, dithis neo triùr, neo barrachd uaireannan, agus a’ bruidhinn ar cànan bho latha gu latha … no cho tric ’s a tha comhrom againn.

Is e dùbhlan a th’ ann, gun teagamh, ach tha oisean an siud ’s an seo far a bheil cànain beag-aitheichte Albannach ga bhruidhinn ann an cathair-bhaile na dùthcha. Ged a bhios a’ mhòr-chuid coma ma deidhinn, tha a’ Ghàidhlig beò fiù ’s ann am mòr-bhaile na Beurla.

Duilleag 3
President’s Letter
by Scott Morrison

Welcome all! I hope that you are all keeping warm. I know that it is not easy to do and perhaps you are longing for nicer weather. Don’t worry. It’s not far away and along with it come many interesting Gaelic activities. Dè tha Dol in this issue has details.

Of course, ACGA events will be amongst them. The Immersion Weekend takes place April 19-21, 2013. Mark your calendars and make a commitment to be there. It will be held in Phoenix AZ this year. Come visit the Facebook page Arizona Gaelic Weekend (https://www.facebook.com/groups/346318745424901/?fref=ts) where more information and updates will be posted. The Grandfather Mountain Gaelic Song and Language Week will take place July 7-12, 2013, at Lees-McRae College in Banner Elk NC. The GFM Committee has already started putting things in order for that event. More information on our instructors, James Graham and Kirsteen MacDonald from Scotland and our own Jamie MacDonald, can be found on our website here http://www.acgamerica.org. And don’t forget our 26th National Mòd, September 20-22, 2013, in Ligonier PA. Ceilidhs and fundraising concerts for this event will be announced soon. Visit the Facebook page called US Mòd fundraisers for further details. And remember that we also have pages on YouTube and on Facebook (ACGA). There are many interesting conversations and videos on them.

The election is also approaching. Keep your eyes open for the ballots that will come to you all through email or paper where necessary. There will be three empty seats on the board this spring. This is a chance to support Gaelic whatever your present level of language ability, and we warmly encourage your participation on the board or on the selection committee. We depend on willing volunteers, and with a relatively small membership we count on members to be active. If you have an interest in serving, let us know please.

Well, that’s it from me this time. Keep warm and busy and keep up with the Gaelic!

Cheers,
Scott Morrison

---

Litir a’ Chinn-Suidhe
le Scott MacIlleMhoire

Fàilte oirbh! Tha mi an dòchas gu bheil sibh uile a’ cumail an fhuaichd air fàlbh. Tha fios is cinn ann nach fhurasta sin a dhèanamh agus math dh’haodhte gu bheil sibh a’ miannachadh aimsir nas fheàrr. Ach na gabhaibh dragh! Chan fhada gus an tig an deagh shide agus na cois thig iomadh tachartas Gàidhealach inntinneach. Tha fiosrachadh anns a’ cholbh Dè tha Dol san iris seo.


Tha an tagadh a’ dlùthadh oirrn cuideachd. Cumaibh sùil airson nam baileatan a thig tron phhost-dealain no tron phhost a’ bhaisteach cuideachd. Bidh tri beàrnan air a’ bhòrd-stùiri air ri lionadh am-bliadhna. Tha sinn a’ cur feum air daoine a tha deònach a dhol air a’ bhòrd-stùiriidh. Ma tha uidh agaibh a dhol an sàs ann leigidh fios thugainn.

Uill, sin e bhuaamsa an turas seo. Cumaibh trang is blàth agus cumaibh suas ur cuid Gàidhlig cuideachd! Mar sin leibh.

Tioraidh,
Scott MacIlleMhoire
Duilleag a dhà de sgeulachd air aithris le ar caraíd Liam Ó Caiside. Tha coltas ann gur e seann sgeulachd a th’ innte ach an e? Chan eil fhios againne, ach nochaidh caibideil a tri san Ògmhios.

**Sgoil nan Eun neo Sgeulachd Iain Fhearchair Òig**

Le Liam Ó Caiside

**Caibideil a Dhà: An Sgoil Sheunta**

“Thuirt am mac gum b’e siud an sgoil anns am b’ fheàrrr leis a dhol dhe na h-uile.”

~ Sgoil nan Eun, no, Mac an Fhùcadair

“Bha caisteal meadhanach mòr aig an draoidh seo, ged bha pàirt dheth na thobhta mar thà. Abair àite áraidh. A’ chiaid rud a bha miobhbaileach ma dheidhinn, cha b’ urrainn do neach sam bith an caisteal seo fhacinn bhon taobh a-muigh. Cha robh ri fhacinn ach clachan briste agus seann bhallachan am measg thobhtaithean eile. Ach rachadh aig na h-eòin air fhacinn – agus, thuirt an Draoidh Mòr, na sithichean cuideachd.

Bha e suidhichte air creig air ceirg air ceann rubha, agus bha drochaid ard chumhang eadar an caisteal agus an rubha fhèin. Bha e direach mar eilean nuair a thigeadh an lân-mara. Bha an t-àite seo caran iomallach agus cha robh duine sam bith san sgire a’ tighinn dìth ris. Àite uaigneach agus neònach a rèir muinntir na sgìre. Àite far am faighte bòcain agus tanaisg agus rudan nas miosa, ’s dòcha, air oidhche dhorcha, agus sheachain iad an t-àite.

Cha robh eagal aig na ròin, ge-tà, agus bha deannan dhiubh daonnan a’ snàmh anns a’ mhuir mu thimcheall a’ chaisteal, neo gam bliadh àthair air na creagan. Uaireannan, nuair a chuala lain na ròin a’ comhartaich, shaoil e gur ann a’ dèanamh faire air an sgoil a bha iad. Am b’e rabhadh a bha iad a toirt dhiaibh neo dha?

Agus is tric a chunnamas eabhrachail air vignaich le guaimh mu thimcheall a’ chaisteil. Faioileagan, sgàireagan agus eòin dhen a h-uile seòrsa. Cha robh feadaircheadh nan eun riamh fada bho chluasan lain.

Bha an caisteal lán sheòmraichean ach bha a’ chuid bu mhotha dhiubh fo ghlas. Uaireannan, dh’fhairich lain guthan anns na seòmraichean nuair a bha e a’ dol seachad orra – daoine a’ cagarsaich, no a’ gal – ach nuair a stadadh e, cha robh guth ann.

Bha dà bhalach dheug ag ionnsachadh còmhla ri lain, agus bha còmhnaidh aca ann an an an féomhar ri chèile. Cha robh mòran aca – leapanann, bàrd, cathraichean, cisteann airson aodaigh agus rudan eile – ach bha na balaich coifhurtail gu leòr.

Cha robh caileagan a’ faighinn foghlam anns an sgoil ach bha triùir nighean an draoidh a’ fuireach anns a’ chaisteal: Gormfhlaith, Farbhfhlaith agus Dearbhfhlaith. Ach cha robh bean aig an draoidh, agus cha chuala lain dè thachair dha am mòthair.

Bha na balaich comharraichte agus neo-àbhaisteach ann an iomadh dóigh. Thàinig iad às a h-uile ceàrn de dh’Alba ’s de dh’Èirinn. Cha robh gin dhiubh a’ cleachdadh a’innm ceart ach bha far-ainm aig a h-uile duine caia.

Bha Ladhar Beag agus Ladhar Mòr ann, Glagan agus Glafair, Niall Mo Nuar agus Calum Mo Chreach, Ceann-Cleiteig agus Uilleam Dèan Suidhe, MacMhanainn (’s ann à Eilean Mhanainn a thàinig esan), Calman Beag agus Cù-Eòlais, agus Fead a’ Phìobaire.

Thug iad “Am Fitheach” air lain, seach ’s gun robh falt cho dubh aige air iteagan an fhithich, mar a thuirt Cù-Eòlais.

Bha aon sheòmar mòr cearaslach ann aig mullach an tûr far an robh na balaich ag ionnsachadh draoidheachd. Dh’hìnumdadh iad staidhrichean cloiche, cama, caola a shreap gus an seòmar a ruigsinn. Shuidheadh iad ann an cearcall aig casan air draoidh.

“Chan e droch buhuidseachd neo sgoil dhiubh idir a gheibhear air cùl an fhiosrachaidh seo,” dh’innis an Draoidh Mòr dhaibh. “Chan e fios-brèige a th’ ann
ach fios-firinne, draoidheacht dhomhainn a dh’ionnsaich mi aig glùin mo mhaighstir, Coibhidh.”

"Cùine bha sin?" dh’fheòraich Iain dheth.

"Dar a bhruidhneadh na ceart, agus dar a dh’innseadh a' chomhachag sgeulachdan,” fhreagair an draoidh.

"Cò bh’ ann an Coibhidh?" dh’fheòraich Iain a-rithist.

"Thog Coibhidh Sgoil nan Eun. B’ ann aig Sgàthach a bha an caisteal seo roimhe sin,” thuirt an draoidh. "Ach bha Coibhidh glè aosta nuair a thàinig mise gu Sgoil nan Eun.”

Cha do dh’ionnsaich lain tuilleadh mu dheidhinn Coibhidh agus Sgàthach an uair sin. Agus cha do dh’ionnsaich am balach ach beagan mu dheidhinn a mhaighstir fhèin.

An toiseach, bha e duilich a ràdh dè an aois a bha an Draoidh Mòr. Bha coltas duine meadhan-aoise air, ach bha e soilleir bhon chaintm gun robh e fada nas sine. Cha robh e a’ coimhead mar dhraoidh sam bith a chuala Iain mu dheidhinn anns a seann sgeulachdan. Bha falt donn agus liath air, agus aodann geur gun fheusaig. Chuireadh e aodach an duine bheartaich air nuair a rachadh e a-mach air shiubhal, ach ’s e aodach Gàidhealach a thug Naoise do Dheirdre, agus bha an Draoidh Mòr gan cumail anns na seòrmarachd glaiste.

Cha bu mhingig a bhiodh an Draoidh Mòr a’ gàireachdaine, agus bha e soilleir, nuair a thachradh sibh ris timcheall a’ chaisteil, gun robh a smuaintean gu tric fad air falt.

Ge b’ e de ’n seòrsa duine a bh’ ann, chan e breug a dh’innis e nuair a thuirt e gun robh e na mharsanta, agus beartach.

Dh’ionnsaich lain gun robh taigh-mar-antachtachd aige ann an Glaschu far an deach e gu tric – a’ falt agus a’ tilleadh ann an aon latha, ’s chan eil fhios aig neach sam bith cliamar a dhéanadh e sin – agus bha longan aige a bha ’dol air feadh an t-saoghal a’ giul san bathair agus a’ toirt air ais nithean sònraichte a bha dhith air.

’S e nithean draoidheil a bha na bàtaichean a’ lorg – dòdach draoidheil às na h-Innsean, clàrsach a bha aig Mac Gille Mhaoil na Cruit, fàinne a thug Naoise do Dheirdre, agus claidheamhan agus coireachan agus cuachan agus cleòcaichean – agus bha an Draoidh Mòr gan cumail anns na seòmarachd glaiste.

Mu dheireadh, dh’fhàs an Draoidh Mòr cho ealanta agus cumhachdach thar nam bliadhnaichean ’s nach robh na b’ fhéarr ri fhaotainn am measg dhraoidhean na h-Alba, thuirt an balach ri lain, agus cha robh gin anns an dùthaich a bheireadh dúbhlan dha.

"A bheil mòran dhraoidhean air fhàgail anns an t-saochal, agus carson nach eil barrachd dhaoine eòlach orra?” dh’haigh dhui an Draoidh Mòr arsa an Draoidh Mòr. "Chan eil air fhàgail ach criomag den chomann a bh’ ann eadar ionall an domhain siar agus an ear mhòr dà mhill bliadhna ait ais, mus do rugadh Caesar agus mus do dh’èirich an Ròimh agus mun tainig Calum Cille agus na naoimh eile a dh’Alba.”

Anns na meadhan-aoiseach, dh’ionnsaich lain, bha cinnidhean de dhraoidhean ann an Alba agus Èirinn, direach mar a bha clann De lightechn, bhàird agus bhritheamhan ann. Chaidh an aithreachd fad air ais gu am an nan cinneach. Cha robh tobhairna ann an Alba no Èirinn aig nach robh dhraoidh mar chomhairliche – ged ’s tric a theireadh iad “bàrd” neo “breitheamh” neo “seanchaidh” ris.

Tuirt an draoidh gun cuireadh e feadhainn de na h-oileanaich ann an t-seirbhís aige ann taigh-marsantachd no air na soithichean – ach cha tuirt e dè bhiodh an dàn do dh’lain.”

“Draoidheachd agus marsantachd air am measgachadh ri chèile? ’S neònach an sgeul a th’ agaibh a-nochd,” thuirt Calum ris an sgeulaiche, agus e a’ sìneadh gloinne uisge-bheatha dha. “Fuirich gus an cluinn sibh tuilleadh,” ars esan.

Dè do Bheatha Eile?

Here’s the next in our series of articles in which an ACGA member tells us about some aspect of his/her life other than Gaelic. Janice Chan’s other life takes us far, far, away.

Mo Bheatha Mar
Chreutair à Planaid Eile
le Janice Chan

Tha mi nam shuidhe aig bòrd ann an taigh-bidh ann an teis-meadhann bàile Thortono air latha theth samhraidh. Tha an t-àite loma-làn dhaoine de gach seòrsa -- luchd-turais, òganaich a’ suirghé ’s iad ag ôl botal fiona eatorra, luchd-gnothaich a’ criochnachadh cunnradh agus teaghlach Klingon. Seadh - teaghlach Klingon.

Cha bhi an sealladh seo cho mi-àbhaisteach ann an Toronto, san Lùnastal co-dhiù. A bharachd air Klingons, dh’fhaodte gun tachair sibh air Stormtrooper no dhà, Dalek ’s fiù ’s sgoath zombies.

Ach na ghabhaibh dragh. Bhid iad uile glè chàirdeil agus cha bhi cunnart sam bith ann. Cha bhi anna ach feadhainn a tha dèidheil air ficsean saidheansail ’s a thig dhan Fan Expo nam miltean gach bliadhna a dh’fhicinn ’s a dh’èisteachd nan cluicheadair, sgriobhadair, ’s dealbhadhais nan fheàrr leotha.

Chan eil an co-chruinneachadh seo cho mòr ri ComicCon ann an San Diego (fhathast), ach bidh daoine ann bho air feadh Ameireaga a Tuath ’s fiù ’s na Roinne Èorpa. Thachair mi ri grunn Klingons à Glaschu aon uair ’s feàrldhainn orra. Agus cha robh camara nam làimh!

Ghabh mi ùidh ann am ficsean saidheansail agus sgeul-guainise nuair a bha mi nam dheugaire. Leugh mi ùghdaran leithid Bradbury, Asimov, Philip K. Dick, T.H. White agus Tolkien. Gach Disathairne bhithinn aig an taigh-dhealbh a’ coimhead air an ear-

My Life as an Alien
by Janice Chan

I’m sitting at a table in a restaurant in the heart of Toronto on a hot summer day. It’s packed with people of every sort -- tourists, young lovers sharing a bottle of wine, businessmen clinching a deal and a Klingon family. Yes, a Klingon family.

This sight isn’t so unusual in Toronto, in August anyway. In addition to Klingons, perhaps you’ll come across a Stormtrooper or two, a Dalek, and even a zombie swarm.

But don’t worry. They’re all very friendly and there is no danger at all. They are only some of those who are fond of science fiction and who come to FanExpo in the thousands every year to see and to hear their favourite actors, writers and animators.

These gatherings aren’t as big as ComicCon in San Diego (yet), but there are people from all over North America and even Europe. I bumped into a group of Klingons from Glasgow one time, and they were wearing kilts. And I had no camera close at hand!

I became interested in science fiction and fantasy when I was a teenager. I read authors like Bradbury, Asimov, Philip K. Dick, T.H. White and Tolkien. Every Saturday I would be at the movie theatre watching the latest instalment of Batman or films like
Duilleag 8

rann a b’ ùire de Bhatman no air filmichean leithid Planet of the Apes. Agus bha mi cho sona ri bròig nuair a nochd Star Trek agus Dotair Who air Tbh!

Ach cha robh mi eòlach air mòran dhaoine eile aig an robh üidh ann an òladairean-fala, siubhal chun fhàinais agus fiorachdan eile ’s le sin, nuair a bha mi na bu shine agus clann òga agam, bheirinn cómhla rium iad nuair a rachainn dha na co-chruinneachaidhean ficsean saidheansail.

Bhiodh feadhainn agaibh a’ smaoineachadh, tha mi cinformeach, nach rachadh ach daoine aonaranach, gun chàirdean, dha na co-chruinneachaidhean is a leithid sin, ach bhiodh sibh fada ceàrr. Choinnich mi fhèin agus mo mhic ri daoine inntinneach dhe gach seòrsa -- ainmeil ’s neo-aithnichte, agus chuir mi eòlas air iomadh deagh charaid cuideachd, le cur-seachadan coltach ris an fhèadhainn agam fhèin.

Cha bhi mòran àiteachan ann far am faiceadh sibh speuradair, reuladair, luchd-saidhean, cleasaichd agus uthordan anns an aon seòmar, agus a bharrachd air sin, cothrom a bhith agad bruidhinn riutha aghaidh ri aghaidh. Tha aon chuirjmhne agam gu h-àraidh air an àm sin. Chunnaic mi mo mhac a bha deich bliadhna aig an àm, agus esan a’ bruidhinn ris a’ chleasaiche John de Lancie, am fear a chluich “Q” anns an phrògram Tbh Star Trek: The Next Generation. D’òrachtaigh mi dha às dèidh lèirinn cò mu déidhinn a bha iad a’ bruidhinn. Fhreagair mo mhac ann an guth dùrachdach, “Bha sinn a’ beachdachadh air na leabraichdhean as fhéarr leinn.”

Cha do dh’fhàighnimh mi dha a-riamh dè an leabhar a b’ fhéarr le Mgr de Lancie -- tha rudan ann a bu chòir fuireach ann an diomhnaireachd -- ach bidh mi an-còmhnaidh taingeil gun do chuir e seachad ùine cuide ri balach beag a bha a’ toirt mòr-spèis dha.

Planet of the Apes. And I was over the moon when Star Trek and Doctor Who appeared on TV!

But I didn’t know very many other people who were interested in vampires, travelling to space and alternate realities, and so when I was older with young children, I would take them along with me when I would go to science fiction conventions.

Some of you think, I’m sure, that only lonely, friendless people would go to conventions and that sort of thing, but you’d be very wrong. My sons and I saw all kinds of interesting people -- famous and not so famous, and I got to know many good friends too, with interests similar to mine.

There aren’t many places where you can see astronauts, astronomers, scientists, actors and authors in the same room, and on top of that, have an opportunity to speak with them personally. I have one particular memory of that time. I saw my oldest son, who was ten years old at the time, speaking with the actor John de Lancie, who played “Q” in the TV programme, Star Trek: The Next Generation. I asked him afterwards what they were talking about. My son answered in an earnest voice, “We were discussing our favourite books.”

I never asked my son what Mr. de Lancie’s favourite book was -- some things should remain confidential - - but I was always grateful that he took the time to speak with a little boy who admired him.
Duilleag 9

The most important issue in keeping any minority language alive is the attraction of young people, be they children, high-school or college students, or other young adults. We often see that young folks who start learning Gaelic find it very rewarding. And it can serve as a gateway into other activities that they also enjoy, such as Celtic music, singing, dancing, Highland games, or learning about Celtic history and culture. ACGA is the principal North American organization supporting Scottish Gaelic and Gaelic culture, and we want to do everything we can to make Gaelic accessible to young people.

So we’ve established a new dues rate of $15/year for members aged 25 or younger. This dues payment entitles the eligible member to all membership benefits, including the newsletter, forum, bìdeags (our emailed tips and notices), participation in events, etc.

If you know of anyone under 25 who might be interested in this, please let them know. Or you could even give them a membership as a gift. 😊

For more information, go to http://www.acgamerica.org/join/membership/.

ACGA Announces Youth Membership

There is probably no other food as quintessentially Scottish as shortbread. There are countless variations, but the following recipe is as simple and traditional as it gets. Shortbread keeps well for a few weeks in an air-tight container stored in a cool, dry place but we’re betting it won’t last long enough for you to discover that!

**Aran-Milis**

dà chupa de dh’im aig teas an t-seòmair
aon chupa de shiùcar geal
cèithir cupan de mhin-fhlùir
aon spàin-tì de dh’fhaoineag (mas toil leat)

Buail an t-im ann am bobhla mòr le spàin-fhiodha. Beag air bheag, buail an siùcar ris an im. Buail an fhaoineag ris an uair sin, mas toil leat. Cuir ann a’ mhin-fhlùir gus slaodach, ga meascgachadh gu math ris an im ’s an t-siùcar.

Sin an taois sin ann am pana 15½ x 10½ öirlich a tha air a chrèiseachadh (no ann am pana arain-milis). Briog bàrr na taoise gu lèir le forc. Bruich e ann an àmhainn aig 325 F fad 35–40 mionaid no gus am bi e òr-dhonn.

Leig leis fuarachadh anns a’ phana fad deich mionaidean mus tionndaidh thu a-mach e air bòrd. Geàrr e ann am piosan nuair a bhios e fhathast blàth.

**Shortbread**

2 cups of butter at room temperature
1 cup of white sugar
4 cups all-purpose flour
1 tsp. vanilla (optional)

In a large bowl, cream butter with a wooden spoon. Gradually beat in the sugar. Beat in the vanilla if using. Gradually stir in the flour and mix well.

Press dough evenly into a greased 15½ x 10½ inch pan (or a shortbread pan). Prick the entire surface with a fork. Bake at 325 degrees F for 35–40 minutes, or until lightly browned.

Cool on a rack in the pan for about 10 minutes before removing the shortbread from the pan, using a sharp knife to loosen the edges and turning onto a wooden cutting board. Cut into fingers or pieces while still warm.

Do you have a favourite recipe that you’d like to share with other ACGA members? Submit it in a bi-lingual format to one of our editors and we’ll publish it in future issues of An Naidheachd Againne. Na gabhaibh dragh—we’ll pass the Gaelic by a native speaker to be sure your recipe is delicious in both languages!

Rudy Ramsey

ACGA Announces Youth Membership

The most important issue in keeping any minority language alive is the attraction of young people, be they children, high-school or college students, or other young adults. We often see that young folks who start learning Gaelic find it very rewarding. And it can serve as a gateway into other activities that they also enjoy, such as Celtic music, singing, dancing, Highland games, or learning about Celtic history and culture. ACGA is the principal North American organization supporting Scottish Gaelic and Gaelic culture, and we want to do everything we can to make Gaelic accessible to young people.

So we’ve established a new dues rate of $15/year for members aged 25 or younger. This dues payment entitles the eligible member to all membership benefits, including the newsletter, forum, bìdeags (our emailed tips and notices), participation in events, etc.

If you know of anyone under 25 who might be interested in this, please let them know. Or you could even give them a membership as a gift. 😊

For more information, go to http://www.acgamerica.org/join/membership/.
Dè Do Naidheachd?

by Jeanne Pendergast, Anne Landin, and Cam MacRae

In these stories we all explored the same theme: someone finds something valuable that belongs to someone else. We also each use the three bolded words in our stories.

Jeanne:

Seall a’ chailleach seo anns a’ chathair-chuibhle; tha i an còmhnaidh [ath-aithris] an aon sgeul.

“An rud as priseile dhomh fon ghrèin, ’s e dealbh sònraichte. Chaidh e air chall agus cha robh dúil agam gum faicinn a-rìthist e gu [Latha Luain]. Cha robh fiosrachadh air ach, air a’ chûlaibh, an dà ainm, Alastair agus Màiribel, sgriobhte mar chridhe.

“Sin an aon dealbh a bh’ agam a’ sealltainn an duine agam, agus thog am ministear e nuair a phòs sinn. Cha robh ann ach an tríúir againn--’s truagh sin, ach bha an dà theaghlach fada an aghaidh a’ phòsaidh. [Mhaoidh] iad gun cuireadh iad stad oirnn ach theich sinn.

“A dh’aindeoin sin, bha mi fhìn agus Alastair cho toilichte ’s a ghabhas còmhla gus an robh aige ri dhol dhan arm aì a’ Chogaidh Mhòir. Cha do thill e; cha do phòs mi a-rìthist nam bheatha.

“Obh, obh; tha an t-àm a’ ruith oirnn. An ath thuras a thig thu air cheilididh orm innsidh mi dhut ciamar a chaidh an dealbh air chall agus mar a fhuair am fear a long e grèim ormsa, air an aon tè san t-saoghal a bha ga ionndrainn cho mòr.”

Anne:

Bha mi air bhioran, agus cha robh sgeul air Catriona fhathast. Ca’ robh i? Ceumnachadh gu mi-fhoighidneach, cha mhòr nach do chaill mi a’ phiseag bheag bhiodach sna preasan. Bha i air chith le eagal agus acras, mar gun robh an saoghal air fad a’ [maoidheadh] oirre.


Glossary:

[ath-aithris] – re-tell, repeat, echo, reiterate (a slightly different form of our required word with a difference in the connotation)
[Latha Luain] – never, referring to the future only (it means a day lit only by the moon, i.e., that would never come; Nevermas)
gun cuireadh iad stad oirnn – that they would stop us (conditional tense)
cho toilichte ’s a ghabhas – as happy as could be
gus an robh aige ri dhol – until he had to go
a bha ga ionndrainn – who was missing it (an dealbh)

Duilleag 10
Glossary:

- **air bhioran** – on tenterhooks, nervous, anxious (**bioran** – any small sharp-pointed thing)
- cha robh sgeul air – there was no sign of
- cha mhòr nach do chaill mi – I almost missed (almost didn’t see)
- beag biodach – little tiny
- **air fad** – all, the whole, completely (**an saoghal air fad** – the whole world)
- **a’ maoidheadh** – threatening, menacing, bullying (use with preposition **air**)
- meanbh-isean – small baby animal; **isean** – baby chick, young bird, baby (usually an animal but sometimes used affectionately for humans)
- rinn mi dûrdail – cooed, purred, made comforting noises
- **a’ dèanamh gàire** – laughing
- **ag atharrais** – copying, mimicking, imitating (making fun of by mimicking)

Cam:

Anns an dorchadas chual’ e iad, a’ gàireachdainedh. Bha cuideigin **ag atharrais** air, a-rithist. Bhon chladh latha, bha stri air a bhith ann eadar e fhèin ’s cèach air sgàth na cainnt’ aige. Ged a bha athair à Trondheim, rugadh ’s thogadh e fhèin ann an Leòdhas agus labhradh e le blas muinntir a mhàthar. Fhad ’s a bha blas Gàidhlig air, cha robh e na fhior Lochlannach nam beachd-san. Cha do **mhaoidh** iad air a-riamh, ach dhèanadh iad fanaid air gun stad.

Uill, shaoil e, chi sinn dè thachras a-màireach nuair a laigheas sinn anns a’ chamas agam fhìn airson uisge a tharraing. Ma shireas iad gu **Latha Luain**, cha lorg iad mise, no na dèideagan brèagha, dearga is geala, a bha an neach malairt a’ toirt gu Dyflin. Nach mise a bhios beartach an dèidh dhomh an reic!

Agus le sin, thuit e na chadal ri taobh na ciste bige priseile a bheireadh e gu tir anns a’ mhadainn.

Glossary:

- **air sgàth na cainnt’ aige** – because of his speech (**air sgàth** takes the genitive since it is a compound preposition with a noun in the second position)
- **labhradh** – conditional form of verb **labhair, labhairt** – deliver a speech, also speak, express yourself
dèan fanaid air – deride
- **Dyflin** – the Norse name for Dublin
- **ri taobh na ciste bige priseile** – beside the small precious chest [I have used the traditional form for adjectives following a feminine noun in the genitive. Today, this form is often replaced in speech (and even in writing) with that used for adjectives following a masculine genitive noun, which results in **ri taobh na ciste bhigpriseile.**]
- **an dèidh dhomh an reic** – after I sell them (an inverted nominal where the possessive pronoun **an** is the object of **reic**).
Manga? Superman? Pokemon?

A bheil sibh measail air nobhailean grafaigeach? Nuair a thòisich leabhraichean grafaigeach a’ nochdadh air sgeilpichean an leabharlainn anns an robh mi ag obair mu dheich bliadhna air ais, cha robh ùidh agam anna idir. Uill, bha mi air Maus a leughadh, gu cinnteach, ach bha an càrr airson na cloinne, nach robh? O, bha gu dearbh, ach feumaidh mi aideachadh gun do leugh mi Asterix the Gaul, cuideachd. Abair dòigh each-draidh ionnsachadh!

Tro na bliadhnaichean mheudaich an uireadh is an caochladh de leabhraichean grafaigeach againn, agus mhthaich mi gun robh an dà chuid inbhich agus clann gan leughadh. Sna làithean seo tha an roghainn gu math farsaing, bho Star Wars, gu manga, bho sgeulachdan traídiseanta gu neo-fhicsgean. Agus Shakespeare. Agus Robert Louis Stevenson. Chithear dealbhan simplidh annta agus dealbhan iom-fhíllte, dealbhan dubh is geal agus dealbhan làn-dhaththe. Dh’innis leabhralannaiche dhomh o chionn ghoinrid gu bheil iomadh tidsear measail air na leabhraichean seo air sgàth ’s gu bheil e math cruthan diofraichte a bhith ann airson leughadhair eadar-dhealaichte. Agus mar a tha fhios againn: Tha leughadh bunaiteach.

“Carson,” tha sibh a’ faighneachd a-nis, “carson a tha am boireannach seo a-mach air leabhraichean grafaigeach?” Uill, ’s e nobhail grafaigeach a bh’ anns a’ chiaid leabhadh Gàidhlig a cheannaich mi a-riabh. Cha robh mòran leabhraithean Gàidhlig anns a’ bhith ud, agus cha robh mo chuid Gàidhlig cho math nas motha. Nuair a dh’àithnich mi Asterix an Ceilteach air an sgeilp, cha b’e ruith ach leum. Air fhoilseachadh le Taigh nan Teud ann an 1989 cóimhla ris na dealbhan túsail air an dèanamh le Albert Uderzo, bha e air eadar-theangachadh le Peadar Morgan. Leis gu bheil an teacsa simplidh agus na dealbhan soilleir agus eòbhinn, ’b e deagh roghainn a bh’ innte airson neach-tòiseachaidh.

Bho am gu am tro na bliadhnaichean tha mi air nobhailean grafaigeach Gàidhlig eile a cheannach. Tha Fo Bhruid (2007) agus Gnothach Annasach an Dr Jeckyll is Mhgr Hyde (2008) bho Waverley Books stèidhichte air na

Manga? Superman? Pokemon?

Are you a fan of graphic novels? When graphic books began to appear on the shelves of the library where I worked about ten years ago, I wasn’t too interested in them. Well, I had read Maus of course, but the others were for children, weren’t they? Sure, but I must admit that I read Asterix the Gaul too. What a way to learn history!

Through the years the number and variety of graphic books increased, and I noticed that both adults and children were reading them. These days the choice is quite broad, from Star Wars to manga, from traditional tales to non-fiction. And Shakespeare. And Robert Louis Stevenson. You’ll see simple drawings and complex, black and white and full-color. A librarian friend told me the other day that teachers like these books because the different formats appeal to different readers, and as we all know: Reading is Fundamental.

“Why,” you are asking yourself now, “is this woman going on about graphic books?” Well, the first Gaelic book I ever bought was a graphic novel. There weren’t many Gaelic books in the store, and my Gaelic wasn’t that good anyway. Therefore, when I recognized Asterix an Ceilteach, the choice was easy. Published in 1989 by Taigh nan Teud, this translation by Peadar Morgan includes all the familiar original drawings of Albert Uderzo. The simple text and entertaining drawings made it good choice for a beginner.

Through the years I have bought more Gaelic graphic novels. Fo Bhruid (2007) and Gnothach Annasach an Dr Jeckyll is Mhgr Hyde (2008) from Waverley Books are based on the Robert Louis Stevenson
duilleag le Robert Louis Stevenson. Chaidh an ea-
dar-theangachadh le Iain MacDòmhnaill bho na nob-
hailean grafaigeach aig Waverley le Alan Grant. Tha na
dealbhan le Cam Kennedy, dealbhadair aig a bheil môr-
chliù ann an saoghal nan nobhailean grafaigeach.

Mar a bha e le Asterix, Fo Bhruid, agus Dr Jeckyll is
Mhgr Hyde, bha mi eolach mu thràth air na sgeulachdan
ann an An Tàillear ’s an Taibhse agus An Suiridhe Sith,
a bha a hioillseachadh le Trueman Matheson (Sìol Cul-
tural Enterprises) ann an 2011. ’S e mith-sgeòil
Ghàidhlig gu math aithnichte a th’ anna, ach iad na
dealbhan dubh is geal a rinn Aonghas MacLeòid a tho-
gas an leabhar seo os cionn a’ chòrr. Tha na stòrìrdhean
fhèin goirid ach bidh na dealbhan a’ mairsonn nín-
intinn fad ùine mhòr.

Feumaidh mi ràdh gur e an leabhar as ùire anns a’ chru-
inneachadh seo an leabhar as feàrr leum: Cuir Stad air
an Stoirm Shneachda, air hioillseachadh ann an 2012 le
Dualchas na Cloinne. Ged a bha e a hioirt am fòllais
ann an Alba le sgioba Albannach, thàinig an sgeul fhèin
o thùs bho na Chukchi, daoine bho cheann an ear-thuath
Siberia. Rinn Gillebrìde MacIlleMhaoil an t-eadar-
theangachadh bho stòiridh a sgrìobh Leaslaidh NicCo-
ninnich, stèidhichte air an rannsachadh aig fear Waldemar
Bogaras am measg muinntir Chukchi tràth san fhìchead-
amh linn. Tha an sgeul làn sneachda, dhraoidhean,
huamhairean agus tuilleadh sneachda. A bharrachd air
sin, tha na dealbhan le Shona Shirley Macdonald
beartach is àlainn. Geal, donn, dubh, le criomagan de
ghorm is de dhearg, tha iad cho cudromach 's a tha na
faclan.

Cruinneachadh inntinneach ann an da-rìribh, agus tha
ruidein ann airson a h-uile duine, ach sin e, tha mi
duilich a ràdh. Cho fad ’s a tha fhios 'am, chan eil nob-
hail grafaigeach eile ann sa Ghàidhlig. ’S truagh sin,
dhòmhsa co-dhùi. Tha mi cinnteach gu bheil leughadair-
ean ann, deugairean agus inbhich, a tha a’ lorg leabhrai-
chean goirid, dealbhaichte, dibhearsaineach.

classics. Both were translated by Ian MacDon-
ald from Waverley’s English-language graphic
novels by Alan Grant. The full-color illustrations
were done by Cam Kennedy, a well-
known illustrator of graphic novels.

As with Asterix, Fo Bhruid, and Dr Jeckyll agus
Mhgr Hyde, I was already familiar with the sto-
ries in An Tàillear ’s an Taibhse agus An
Suiridhe Sith, published by Trueman Mathe-
son’s Sìol Cultural Enterprises in 2011. These
are well-known traditional Gaelic tales, but it’s
the black and white drawings by Angus Mac-
Leod that make this book stand out. The stories
themselves are short, but the illustrations
will stay with you for a long time.

I have to say that the newest book in my collec-
tion is also my favorite: Cuir Stad air an Stoirm
Shneachda, published by Dualchas na Cloinne
in 2012. Although it was produced in Scotland
by a group of Scots, the story belongs to the
Chukchi, an indigenous people of north-east
Siberia. Gillebrìde MacMillan did the transla-
tion from a story written by Leslie MacKenzie
based on the research of Waldemar Bogaras
among the Chukchi in the early twentieth centu-
ry. The story is filled with snow, druids, and
giants, and more snow, and the pictures by Sho-
na Shirley Macdonald are rich and beautiful.
White, brown, and black, with touches of blue
and red, they are as important to the story as are
the words.

It’s an interesting collection for sure, with
something for everyone, but that’s it, I’m sorry
to say. As far as I know, there are no other
graphic novels in Gaelic. That’s too bad. I’m
sure there are readers out there, teenagers and
adults, looking for short entertaining illustrated
books.

In our next issue: Who is publishing Gaelic books?
Given that each of the major smartphone platforms now boasts hundreds of thousands of software packages (“apps”) to accomplish almost every conceivable function, it was only a matter of time before we started to notice apps about Gaelic. So we decided to start a series of short reviews of these, and this is the third (see Fall 2012 issue for a review of Learnbots, Winter 2012 for uTalk). Rudy Ramsey has written the first three, but reviews by others, and for other mobile platforms, are most welcome.

Gàidhlig on the Go – Scottish Gaelic Immersion HD (iPad)

Review by Rudy Ramsey

Life is good! Just as I was starting to wonder if I would find any more really interesting Scots Gaelic apps for iOS, I ran across this refreshing example. Scottish Gaelic Immersion HD is specifically for the iPad. It’s fun, useful, and costs only $3.99.

SGI allows you to look at a number of illustrations. The most interesting are common places (see photo), such as Cityscape, Classroom, and four more. Other illustrations deal with nine categories of everyday language (animals, clothing, etc.) and with family relationships. Each of these illustrations contains embedded labels in Gaelic that can be made visible by touching the object. The objects may be as big as a building or as small as a pepper shaker. If you have the feature turned on, you can also hear well-pronounced audio of the Gaelic word (or the English word, if that’s somehow helpful to you 😊).

There are four modes of use for these illustrations. You can simply poke around, touching objects to see if they have labels and seeing and hearing the Gaelic. Or you can have SGI cycle through all the labels in the current illustration at random, to teach you the vocabulary and show you the whole set of objects that are labeled. Or you can use the game mode, in which SGI displays (and pronounces) the Gaelic name of an object and you have to find and touch it. Or there’s a dialogue mode, in which whole conversations are displayed and spoken.

The app is said to teach some 700 words, and is clearly suitable for advanced beginners through advanced intermediates, as well as learners like me who are advanced but vocabulary-challenged. It’s made by SelectSoft (www.selectsoft.com), a company that produces an amazing variety of apps for several mobile platforms, PCs, Macs, and more. They offer three different lines of language apps, historical tours of Paris, Yoga, Worm Dissection, ... well, perhaps you’re getting the idea 😊. And their products include Scottish Gaelic apps for the Windows Phone and Android.

Duilleag 14
Gaelic Affairs regrets to advise that on January 11, 2013 two wonderfully gifted gentlemen passed away. They will be greatly missed by the Gaelic Community for their lives were spent sharing their Gaelic knowledge and talent with anyone who showed interest. The admiration held for these two gentlemen was clearly obvious at the wakes and funerals which were held this week – Peter Jack’s in Christmas Island and Joe Peter’s in Boisdale.

You are welcome to visit the following web-links to see and hear some samples of their valuable contributions to Gaelic language and culture.

- [http://www.mustrad.org.uk/articles/jpml.htm](http://www.mustrad.org.uk/articles/jpml.htm)
- [http://www.youtube.com/watch?v=PYxSJUGm3Ww](http://www.youtube.com/watch?v=PYxSJUGm3Ww)
- [http://www.youtube.com/watch?v=_J1qvZSGf_o](http://www.youtube.com/watch?v=_J1qvZSGf_o)

---

**Peter J. MacLean**
*Peadar Jack Pheadair mac Caluim Ghobha*
*Rear Christmas Island, Cape Breton County*

**Joe Peter MacLean**
*Eòs Peadair mac Theàrlaich ‘ic Èòis*
*Boisdale, Cape Breton County*
A Bharrachd

Looking for a Gaelic graphic novel?

Check your local library. It’s amazing what you can get through inter-library loan. The Partick branch of the Glasgow Library and Leabharlainn nan Eilean Siar (Stornoway) both have Asterix and Fo Bhruid. If that doesn’t work, try your favorite bookseller. Unfortunately Asterix is out of print, but the others are all available from their publishers or through Comhairle nan Leabhraichean.

Asterix an Ceilteach, Taigh nan Teud, 1989 (out of print)
Cuir Stad air an Stoirm Shneachda, Dualchas na Cloinne, 2012
Fo Bhruid, Waverley Books, 2007
Gnothach Annasach an Dr Jekyll is Mhgr Hyde, Waverley Books, 2008
An Tàilear ’s an Taibhse agus An Suiridhe Sith, Sìol Cultural Enterprises, 2011

For more on the Gaelic graphic novel editions of Fo Bhruid and Gnothach Annasach an Dr. Jeckyll is Mhgr. Hyde, see the review Heather Sparling wrote for “An Naidheachd Againne” shortly after these two books were published. Heather’s review is in the winter-spring 2008-2009 issue (vol. XXV, no. 4). You’ll also find a review of An Tàilear ’s an Taibhse agus An Suiridhe Sith in our spring 2011 issue (vol. 27, no. 4). These and other back issues of ANA are available on the ACGA Forum.

If you’re already a member of the forum, click here http://forum.acgamerica.org/, and after you log in, go to the “members only” section of “Members’ Room” and look in the “An Naidheachd Againne” thread.

If you haven’t signed up on the forum yet, click here http://forum.acgamerica.org/ and go to the “Public Room.” Click on the thread called “About ACGA and These Forums (START HERE),” and read “Welcome to the ACGA Forums.”

Have a piece of shortbread

As we worked on the bilingual recipe in this issue, we realized rather quickly that we weren’t sure how to translate “shortbread” into Gaelic. A search of dictionaries on-line produced half a dozen or so choices. Aran goirid? Probably not, and we also eliminated bruán, srúan, sruthan, and spruán when Google didn’t produce evidence that any of these terms are actually used for this traditional buttery and sweet delight.

Left with a choice between aran-milis and aran-cridhe, we turned next to some of our friends with Gaelic bhon ghlùin. From Barra and Uist we heard that aran-cridhe usually refers to gingerbread, and this is corroborated in the title of a children’s book published by Acair in 2011: Maisy Luch a’ Ìdeanamh Aran-Cridhe. The original English title of this book by Lucy Cousins about a mouse who makes herself an afternoon snack is Maisy Makes Gingerbread. To confuse matters, however, we also noticed that the bilingual cookbook, Às an Abhainn Mhóir: English-Gaelic Recipes from Pictou County (Nova Scotia) includes a recipe for gingerbread, aran-crí, and another for shortbread, aran-cridhe.

And so we settled on aran-milis, partly through a process of elimination and partly because, in the end, that was the recommendation of our favorite Gaelic editor. Finding the right translation isn’t always easy, although perhaps to be fair, we should give the last word to a friend from Skye: Cha robh againn riamh ach ‘shortbread’ air.

Duilleag 16
New On-line Dictionary


New From Acair


In this book the rich cultural heritage of Gaelic Scotland is revealed through the memories of one family – The Campbells of Greepe. From one of the best known names in Gaelic Music, the story of The Campbells of Greepe is synonymous with the way in which the cultural legacy of a community can be safeguarded, while a new generation of performers is nurtured at the same time. This book combines the memories of The Campbells of Greepe with traditional Gaelic songs and music – on paper and on a CD of rare recordings of older family members, including some recordings from the School of Scottish Studies.

The On-Line Faces of ACGA

Like most organizations in the modern world, ACGA has several on-line faces, including more than one website, a Facebook page, a conversational forum, a YouTube page, and even a Twitter account.

Our main website, [www.acgamerica.org](http://www.acgamerica.org), includes a blog for announcements, tips, articles, etc. It also contains an archive of newsletters, detailed information about our major events, information about ACGA and how to join, learning resources, and more.

Our forum site, [forum.acgamerica.org](http://forum.acgamerica.org), is a collection of conversational forums, some public, some for members only, and some for ACGA’s internal organizational functions.

Our Facebook page (click [here](http://www.facebook.com/ACGAgaelic) or search for “American Scottish Gaelic Society” on Facebook) is a public face of ACGA. Because this page is integrated into a social network, it has a very different feel from our website, and likely attracts a different crowd.

We don’t have very much video content on our ACGAmerica [YouTube channel](http://www.youtube.com/user/Acgamerica) yet (we’re looking for more), but what we do have is interesting and ACGA-relevant.

Our Twitter account ([ACGAgaelic](http://twitter.com/ACGAgaelic)) is presently used for ACGA announcements only, in Gaelic.

One of our events has its own website, too. The [ACGA Mòd](http://www.acga-mod.org) website contains a lot of information about past, present, and future Mòds.
Plans are well under way for the 26th annual U.S. National Mòd, which will be held this Sept. 20–22 in Ligonier, PA, at the Ligonier Highland Games. Registration for the annual ACGA event, which costs $15, is already open on the ACGA website – http://payments.acgamerica.org. Registrants will receive access to Mòd materials, including prescribed songs and materials for the mail-in or Distance Learning Competition, in the password-protected area of the U.S. Mòd Website, http://usmod.wordpress.com.

“We’re making an effort to get materials out to potential competitors earlier in the year so everyone has a chance to really work on and master their songs and take part in the mail-in competition,” said Liam Ó Caiside, publicity director. “The mail-in competition is a great way to test your Gaelic skills.”

Gaelic educator and U.S. Mòd co-founder Catriona NicÌomhair Parsons of Lewis and Nova Scotia will return to adjudicate the 26th annual U.S. National Mòd this year. This will be her 10th time as adjudicator at the Mòd. “We’re delighted to have Catriona back,” said Ó Caiside. “Catriona co-founded our Mòd along with Donald F. MacDonald and she adjudicated the first six U.S. Mòds. She was our special guest in 2007 for the 20th anniversary Mòd and it’s our pleasure to welcome her home.”

The U.S. Mòd will be held in conjunction with the Ligonier Highland Games, which have hosted the event since 1994. Both gold medalists from last year’s Scottish Royal National Mòd are expected to attend this year’s competition in Pennsylvania.

Lodging will be available at the Antiochian Village, about seven miles from downtown Ligonier. The retreat center is our “base” for the Mòd weekend.

Registrants will receive updates on the Mòd via email and news will be posted regularly on the Mòd website. Poetry and storytelling competitions will launch the event Friday, Sept. 20, followed by a day of song competitions at the Highland Games Saturday, Sept. 21. A dinner and cèilidh at the Ligonier Tavern follow the competitions, and a Gaelic workshop rounds out the weekend Sunday, Sept. 22.

“Although the Mòd is focused on a series of competitions, it is truly a celebration of Gaelic culture and what I think of as Gaelic language arts – poetry, storytelling and of course conversation,” said Ó Caiside. “We hope many Gaelic learners and speakers will join us this year in Ligonier.”

For more information on the Mòd, contact Liam Ó Caiside at willbcassidy@gmail.com.

---

**Gaelic Song, Music at May 11 Mòd Fundraising Concert**

A special fundraising concert of Gaelic song and Celtic music will be held May 11 to benefit the 26th annual U.S. National Mòd. The Saturday night concert will feature gold medal-winning Gaelic singers from the U.S. National Mòd as well as an array of talented musicians and possibly Highland dancers.

The Mòd, the oldest annual event organized by ACGA, raises much of its annual budget through fundraising and donations. The first fundraising concert, held last March, helped bring Gaelic broadcaster Coinneach MacÌomhair of BBC Radio nan Gaidheal to the Mòd in Ligonier in 2012.

Performers at this year’s concert will include gold medal winners Erin Park, Anne Alexander and Michael Mackay, as well as musicians Ed Bradshaw and Liam Cassidy of “Na Maragan,” Anne Alexander and Mickey Hurray of “The Mickeys” and Peter Walker of “The Devil’s Tailors.” The event may feature performances by Highland dancers and other entertainers as well.

The concert will be held at the Mount Vernon Unitarian Church, 1909 Windmill Lane, Alexandria, VA, 22307, starting time TBA.

For more information, contact Mòd publicity director Liam Ó Caiside at willbcassidy@gmail.com.
Dè Tha Dol?
Gaelic Events

April 2013
Sabhal Mòr Ostaig Gaelic Song Course, April 1 - 5, 2013, Isle of Skye, Scotland
Instructor: Christine Primrose
In this 5-day residential course in Gaelic Song, students will be introduced to some basic Gaelic grammar together with grammatical construction of sentences. The course will also cover Gaelic pronunciation as well as the historical and social contexts of the songs.

Cànan agus Òran, Gaelic Language and Song Day, Saturday, April 13, 2013, Toronto ON
Guest instructors: Cathy Ann MacPhee (native speaker), Oighrig Keogh (native speaker) and David Livingston-Lowe (Gaelic educator).
The day of language classes and a song workshop will run from 9 am to 4 pm at Alumni Hall, 121 St. Joseph Street (Saint Michael’s College, University of Toronto). Classes will be offered at the Beginner, Intermediate, and Advanced levels. Should there be enough interest, a Beginner II (between Beginner and Intermediate) session will also be offered. The cost for the day is $40; students, $20; U of T students and native Gaelic speakers, free. Registrations, including cheque or money order, received two weeks in advance (March 28, 2013) pay $27, non-U of T students $15.
For more information email ruadh@idirect.com

ACGA Immersion Weekend, April 19 - 21, 2013, Phoenix AZ
Instructors include Michael Mackay, Scott Morrison and native Gaelic speaker Muriel Fisher. More information will be posted on the Arizona Gaelic Weekend Facebook page

Gaelic College of Arts and Crafts, Spring Gaelic Weekend, April 26 - 28, 2013, Cape Breton NS
See http://www.gaeliccollege.edu/school/gaelic-weekends/general-information.html

May 2013
US Mòd Fundraising Concert, Saturday, May 11, 2013, Alexandria VA
The concert will be held at the Mount Vernon Unitarian Church, 1909 Windmill Lane, Alexandria, VA, 22307, starting time TBA.
For more information see information information elsewhere in this issue, or contact Mòd publicity director Liam Ó Caiside at willbcassidy@gmail.com.

North American Association for Celtic Language Teachers (NAACLT), May 29 - June 1, 2012, Ottawa ON
“Additive Bilingualism: Beyond 1+1”
The conference will be held at the Official Languages and Bilingualism Institute, University of Ottawa. NAACLT includes but is not limited to academic professionals. People involved in Celtic language learning and teaching from every walk of life are invited to participate. Abstract deadline is April 1, 2013. Information about accommodations and conference registration will be available on the NAACLT web site http://www.naaclt.org. NAACLT offers a $100 scholarship for financial assistance to partially offset the cost of attending the conference. If you are interested in presenting a paper and would benefit from this modest scholarship, please email treasurer@naaclt.org when you register for the conference.
July 2013
The History of Scottish Gaels in Scotland, July 2 - 22, 2013, StFX University, Antigonish NS
Instructor: Dr. Michael Newton
The History of Scottish Gaels in Scotland (CELT 331) is a 3-credit survey of the history of Gaelic Scotland from earliest times to 1800, including the main social, religious, and intellectual institutions of Gaelic Scotland and some of the achievements of Scottish Gaels.
For more information including tuition costs, please email Michael Newton mnewton@stfx.ca

Gaelic College of Arts and Crafts, July one-week sessions, Cape Breton NS
Seisean nan Òigridh 1 / Youth Session 1 - July 8 - 12, 2013
Seisean nan Òigridh 2 / Youth Session 2 - July 15 - 19, 2013
Na Teaghlachian / Family Session - July 22 - 26, 2013
See http://www.gaeliccollege.edu/school/summer-school/summer-school-2013.html

Grandfather Mountain Song and Language Week, July 7 - 12, 2013,
Lees-McRae College, Banner Elk NC
The week consists of song and language classes at graduated levels, with special-interest workshops in the afternoons and an evening ceilidh. Guest instructors from Scotland are singer/piper James Graham http://www.jamesgraham.net/biographveng.html and singer / broadcaster Kirsteen MacDonald http://www.musicinscotland.com/acatalog/MP3_Kirsteen_MacDonald_CDs.html. Popular Gaelic instructor Dr. Jamie MacDonald returns as well. For more information see http://www.acgamerica.org.

North Carolina Gaelic Mòd, Saturday, July 13, 2013,
Grandfather Mountain Highland Games, Linville NC
The Mòd will start at 3:00 pm on Stage Number Three behind Donald’s Gaelic Ceilidh Tent. Registration forms may be picked up at the ceilidh tent at any time during the Games until 1:00 pm on Saturday. See http://www.gmhg.org/gaelicmod.htm for more information.

Sabhal Mòr Ostaig, Various Gaelic Courses, Isle of Skye, Scotland
Please see the description for each course at the link below. In 2013, Sabhal Mòr Ostaig will be marking its 40th year as a college, and there will be many special events taking place. Various levels of Gaelic language will be offered, as well as Gaelic song and culture courses.
http://www.smo.uhi.ac.uk/en/cursaichean-goirid/samhradh-2013

August 2013
Gaelic College of Arts and Crafts, August one-week sessions, Cape Breton NS
Seisean nan Inbheach 1 / Adult Session 1 - August 5 - 9, 2013
Seisean nan Inbheach 1 / Adult Session 2 - August 12 - 16, 2013
See http://www.gaeliccollege.edu/school/summer-school/summer-school-2013.html

September 2013
U.S. National Mòd, Friday, September 20 - Sunday, September 22, 2013, Ligonier PA
Adjudicator: Catriona Parsons. More information will be posted here http://usmod.wordpress.com as it becomes available.
Directory of Gaelic Classes & Study Groups

Arizona
Flagstaff
Study Group
Richard Ferguson
fergusdubh@yahoo.com

Phoenix
Classes
Richard Smith
coindubh@yahoo.com

Tucson
Classes
Muriel Fisher
http://www.murielofskye.com

California
Sacramento Area
Classes
Donnie MacDonald
minchmusic@comcast.net

North Hollywood
Study Group
Eva Gordon
celt@celticartscenter.com

Colorado
Boulder
Study Group
Sue Hendrix
susan.hendrix@colorado.edu

Denver
Lessons
Glenn Wrightson
theqaelicguy@hotmail.com

Florida
Jensen Beach
Treasure Coast Scots-Gaelic
Study Group
gerhardherm@yahoo.com

Illinois
Springfield
Study Group
Bill McClain
fidheall@yahoo.com

Maryland
Chevy Chase
Song Group
Joan Weiss
sweiss@american.edu

Massachusetts
Sandwich
Classes—Thomas Leigh
www.mermaid-productions.com

Song Classes—Maggie Carchrie
www.mermaid-productions.com

New York
New York
Classes
New York Caledonian Club
www.nycaledonian.org/studies.php

Newfield / Ithaca
Conversation groups
Wayne Harbert
weh2@cornell.edu

North Carolina
Asheville
Study Group
Leigh McBride
lmcbridge@unca.edu

Guilford
Classes (advanced beginner)
An Phillips
fiongeal@gmail.com

Ohio
Cincinnati
Study Group
Andrew MacAoidh Jergens
macaoidh@eos.net

Kent
Classes
Frances Acar
Classes by Skype
frances.acar@gmail.com

Oklahoma
Midwest City
Study Group
Barry Acker
bearachanseo@yahoo.com

Pennsylvania
Pittsburgh Area
Study Group
Harry Webb
hwebb@zoominternet.net

Texas
Hurst
Classes
David Gressett
jdgressett@hotmail.com

Fort Worth
Study Group
Jonquele Jones
jonquele@flash.net

Utah
Salt Lake City
Classes by Skype
Rachell Blessing
rachell-blessing@comcast.net

Virginia
Alexandria
Classes
Nick Freer
neacalban1@aol.com

Catlett
Michael Mackay
Local in-person and via Skype
mackay@progeny.net

Washington
Seattle
Classes & Study Groups
Slighe nan Gàidheal
http://www.slighe.com

Canada
New Brunswick
Fredericton
Classes
Atlanta Gaelic Academy
www.gaelicacademy.ca

Tulsa
Study Group
Adrian Martin
almart6527@gmail.com

Directory of Gaelic Classes & Study Groups
Nova Scotia
Halifax
New Glasgow
Port Hawkesbury
Classes
Atlanta Gaelic Academy
www.gaelicacademy.ca
Port Hawkesbury School of Gaelic
Kathleen Burbidge
kathleenburbidge@hotmail.com
Sydney
Classes
Cape Breton Gaelic Society
Heather Sparling
heather_sparling@cbu.ca
Ontario
Ottawa
Classes
Randaidh Waugh
comunngaidhligottawa@rogers.com
Toronto
Classes
CLUINN
www.torontogaelic.ca
Québec
Montréal
Study Group
Linda Morrison
linda@lindamorrison.com

FOR MORE information about these resources and for information on long-distance courses, short courses, and private instruction, see our web page at http://www.acgamerica.org/learn/classes.

For additions and corrections, contact Janice Chan, ruadh@idirect.com

ACGA Officers

President
Scott Morrison
7824 Butterfield Dr.
Elkridge, MD 21075
sammallets@netzero.com

Vice-President
(vacant)

Treasurer
Jeanne Pendergast
340-G Union Street,
Arcata, CA 95521
jeannep99@yahoo.com

Bookkeeper
Mike Moffit
1458 N. Lawnwood Circle Apt. D
Ft. Pierce, FL 34952
gerhardherm@yahoo.com

Recording Secretary
Joyce Campbell
129 Bailey Road
Kempton, PA 19529
jyccmpbll@aol.com

Membership Secretary
Janice Chan
43 Norbrook Cresc.
Toronto, ON M9V 4P7
Canada
ruadh@idirect.com

Webmaster
Rudy Ramsey
7644 E. Lakecliff Way
Parker, CO 80134-5933
rudy@ramsisle.com

Naidheachd Editor
Suzanne McDougal
5903 Mount Eagle Dr., Apt 212
Alexandria, VA 22303-2526
somcdougal@gmail.com

An Naidheachd Againne

An Naidheachd Againne is the quarterly newsletter of An Comunn Gàidhealach Ameireaganach (ACGA). The newsletter is published in the Spring, Summer, Fall, and Winter. It is produced by the Publications Committee of ACGA.

Content Editor: Rudy Ramsey,
rudy@ramsisle.com
Layout Editor: Suzanne McDougal,
somcdougal@gmail.com
Contributing Editors:
  Janice Chan, ruadh@idirect.com
  Cam MacRae, cam.macrae70@gmail.com
  Jeanne Pendergast, jeannep99@yahoo.com
  Heather Sparling, heather_sparling@cbu.ca

An Naidheachd Againne welcomes submissions. Contact the editors for more information.